

# КАЛЯДКІ

## 1. ЦІХАЯ НОЧ (STILLE NACHT) 3 Нотамі

Музыка - Франц Грубэр

Словы - Ёзэф Мор

### А. Пераклад Наталлі Арсеньевай

1. Ціхая ноч, святая ноч!  
Спіць усё, сніць даўно.  
Толькі Маці Святая ўсцяж  
ціха ў яслях люляе Дзіця:  
«Спі, Сыночак малы,  
Спі, Сыночак малы!»

2. А ўгары ўсё гарыць

Серабром зорных крыг.  
Хор анёлаў пье пастухом  
Аб Дзіцяці, што будзе Хрыстом,  
Светлай песняй хвалы  
Славяць Збаўцу Зямлі.

3. Ціхая ноч, святая ноч,  
У родны край завітай,  
Людзям сум і тугу разгані,  
Хай жа цешацца ў гэтыя дні,  
Ў ціхую, святую ноч,  
Ў ціхую, святую ноч!

## **Б. Пераклад са складанкі Святы Вечар**

1. Ціхая ноч, дзіўная ноч,  
дрэмле ўсё, ды не спіць.  
Па-над жолабам Панна стаіць,  
на Дзіятка з усмешкай глядзіць.  
Радасць у сэрцах гарыць,  
радасць у сэрцах гарыць.

2. Ціхая ноч, дзіўная ноч,  
голос з неба зыйшоў:  
“Сёння нам нарадзіўся Хрыстос.  
Ад грахоў Ён збаўленне прынёс.  
Праўда прарочых слоў,  
праўда прарочых слоў”

3. Ціхая ноч, дзіўная ноч,  
анёл вёў пастушкоў  
да хлявочка, там, дзе Божы Сын  
меў палац у час сваіх нарадзін  
горшы за бедакоў  
горшы за бедакоў

## **В.**

1. Ціхая ноч, святая ноч!  
Спіць усё, сніць даўно.  
Толькі Маці Святая ўсцяж  
ціха ў яслях люляе Дзіця:  
«Спі, Сыночак малы,  
Спі, Сыночак малы!»

2. Ціхая ноч, святая ноч!  
Бог прыйшоў да людзей.  
Хор анёлаў спявае з нябёс:  
«Нарадзіўся вам Збаўца-Хрыстос,  
Ён збаўленне прынёс.  
Ён збаўленне прынёс!»

3. Ціхая ноч, святая ноч!  
Божы Сын, шчасці нам;  
і у сэрцах любоў запалі,  
супакоем наш край адары.  
Поўню радасці дай.  
Поўню радасці дай!

## 2. А ЎЧОРА З ВЯЧОРА

1. А ўчора з вячора, засвяціла зора.
2. Зора засьвяціла, сьвет узвесьліла.
3. Сьвет узвесьляіўся, Хрыстос нарадзіўся.
4. Хрыстова раджэньне – людзям на збаўленьне.
5. Людзі, паспявайце, Збаўцу прывітайце.
6. Здаровы бывайце, нам Каляду дайце.
7. Здаровы сьвяткуйце, дайце не шкадуйце.

## 3. ЗОРКА БЭТЛЕЕМСКА

1. Зорка Бэтлеемска над зямлёю зьзяе,  
Радасную вестку людзям абвяшчае.

*Прыпеў:*

*Не сьні, абудзіся! Хрыстос нарадзіўся!  
З неба радасьць праявіцца, будзем весяліцца.*

2. Промень Божай ласкі на зямлю праліўся,  
Каб табе даць шчасьце Збаўца нарадзіўся.

*Прыпеў*

3. Ўстань жа, не спазьніся прывітаць Дзіцятка.  
Да жыцьця ачніся, беларусе-братка.

## 4. НОВА РАДАСЬЦЬ СТАЛА

1. Нова радасьць стала, што йшчэ не бывала:  
Над Бэтлеем зорка ясна сьвету засіяла.
2. Дзе Хрыстос радзіўся, з Дзевы ўцелавіўся –  
Нібы чалавек убогі ў пялёнкі спавіўся.
3. Пастушкі з ягняткам перад тым Дзіцяткам  
Упадаюць на калені для Яго ўслаўленьня.
4. І мы засьпявайма, Хрыста праслаўляйма,  
Ды народжанага з Дзевы пакорна ўпрашайма.
5. Прсім Цябе, Божа, просіма як можам:  
Дай нам ў небе жыцьцё шчасна, на зямлі – прыгожа.

## 5. НОЧКА ЦІХАЯ, ЗАРЫСТА

1. Ночка ціхая, зарыста, цуд – часіна:  
Нарадзіла Дзева чыста Бога-Сына.  
Згодна з воляй Госпада ўцелавіўся,  
Каб нас выбавіць ад грэху аб’явіўся.

2. Нарадзіла Дзева Маці ў бядоце,  
У паветцы, у нястачы, у клапоце.  
І над гэтым Божа Маці бедавала  
І, калышучы Дзіцятка, так сьпявала:

3. Сьпі мой міленькі Сыночак, Збаўца сьвету.  
Выбачай, мой галубчак, беднасьць гэту.  
Чым Цябе, Сыночак, маю спавіваці –  
Твае ручанькі прыгожы прыкрываці?

4. Не пагардзіў Ты прыйсьці так на сьвет гэты,  
У сукеначку ў мяне Ты не адзеты.  
Толькі сенцам тут Цябе я атуляю, -  
Невыгоды, можа, гэтым так спраўляю.

## 6. А Ў СЬВЕЦЕ НАМ

1. А ў сьвеце нам навіна была – Сьвяты вечар!
2. Там Прачыста Сына радзіла – Сьвяты вечар!
3. Ў небе зорачкі засьвяціліся – Сьвяты вечар!
4. Прыйшлі мудрацы, пакланіліся – Сьвяты вечар!
5. Каб забіць Дзіця Ірад сам пайшоў – Сьвяты вечар!
6. Ды да сьляў шлях ніяк не знайшоў – Сьвяты вечар!
7. Узрасло Дзіця – Збаўца Хрыстос Бог – Сьвяты вечар!
8. Праўды сьвет жыцьця Ён нам дапамог – Сьвяты вечар!

## 7. НЕБА І ЗЯМЛЯ

1. Неба і зямля (х2)  
Радасна сьпяваюць.  
Анёлы сьвету (х2)  
Дзіва абвяшчаюць.

*Прыпеў:*

*Хрыстос радзіўся, Бог аб’явіўся,  
Анёлы сьпяваюць, пастушкі іграюць,  
Дзіва, дзіва абвяшчаюць.*

2. У Бэтлееме (х2)  
Вясёла навіна:  
Чыстая Дзева (х2)  
Нарадзіла Сына

3. Вечнае Слова (x2)  
Успрыняла цела;  
У цемры грэху (x2)  
Сонца засьвяціла.

4. Мудрацы слаўны (x2)  
З Усходу прыходзяць,  
Ладан і міру (x2)  
Ї золата прыносяць.

5. Госпаду слава (x2)  
Дарункі складаюць  
Пастушкі людзям (x2)  
Аб усім зьвяшчаюць.

6. Вечнаму Богу (x2)  
І мы паклон дайма;  
“Слава на вышнях!” (x2) -  
Яму засьпявайма

#### 8. ПАКАЗАЛАСЬ З НЕБА ЯСНАСЬЦЬ

1. Паказалась з неба яснасьць небывала,  
Грамада анёлаў песню заспявала:  
“Хвала Богу на вышнях,  
Спакой людзям на нізінах”.

*Gloria! Gloria! Gloria! In excelsis Deo!*

2. Пастушкі на полі са страху памлелі,  
Як на гэты цуды ў поўначы глядзелі;  
Тады анёл ім зьявіўся,  
Мовіў: “Бог вам нарадзіўся”.

*Gloria! Gloria! Gloria! In excelsis Deo!*

3. Найсьвяцейша Дзева стала Маці Бога,  
Ён адкупіць людзкасць з моцы духа злога.  
У стаенцы нарадзіла,  
І на сенца палажыла.

*Gloria! Gloria! Gloria! In excelsis Deo!*

4. І пабеглі дзеці з вялікай ахвотай,  
Гралі і сьпявалі Богу стройнай нотай,  
Свае сэрцы радавалі,  
Што Ісуса аглядалі.

*Gloria! Gloria! Gloria! In excelsis Deo!*

5. І мы засьпявайма Сыну-Богу хвалу,  
Што для нас радзіўся і цярпеў нямала;  
Выслаўляйма Збаўцу Бога,  
Ў Сьвятой Тройцы адзінога.

*Gloria! Gloria! Gloria! In excelsis Deo!*

## 9. НА РАСТВО ХРЫСТОВА

На Раство Хрыстова анёл паляцеў;  
Ён зляцеў з неба – людзям песню пеў:  
Хутка паспяшайце,  
Дзіцятка вітайце  
Нованараджэннага!

## 10. У НАЧНУЮ ЦІШ

1. У начную ціш ляціць голас звыш:  
Пастушкі, устаньце, вунь, на неба гляньце!  
Што за яснасьць, за праменьні, ў белым анёлы адзеньні!  
Радасна пяюць.

2. Абвяшчаем вам: Бог радзіўся там!  
У Бэтлей сьпяшайце, Збаўцу прывітайце.  
Ляжыць у жолабе Ён на сене, у пялёнках, без адзеньня –  
Ад зімна дрыжыць.

3. Пастушкі хутчэй пабеглі ў Бэтлей.  
У стайні, ня ў хаце шукаюць Дзіцяці.  
Як анёлы расказалі, знайшлі Бога, прывіталі  
І далі паклон.

4. Цэлы Цябе сьвет чакаў столькі лет!  
Ня знаў дух прарочы таго, што Ты ўночы  
Народзішся, агалосіш, праз анёлаў нас запросіш  
Даць табе паклон.

5. Упаўшы на твар, даём табе дар:  
З нашых сэрц балючых, з нашых сьлёз кіпучых.  
А хоць бедны, не адкінеш, Ты яго напэуна прымеш, –  
Паблаславіш.

6. Ісус, за Твой труд дзякуем мы тут,  
Дары засылаем, за то хай дазнаем  
Твае ласкі і апекі тут на сьвеце і навекі  
Ў небе, назаўжды.

## 11. АНЁЛ СКАЗАЎ ПАСТУШКАМ

Тэкст: “Голас душы” – Рым 1949

1. Анёл сказаў пастушкам  
“Нарадзіўся Хрыстос вам!”  
“А дзе, дзе?” – “У Бэтлеем Давідовым,  
У пакаленьне Юдовым  
Ад Дзевы Марыі”.

2. Гэта хочучы спазнаць,

Вестку шчасну аглядаць,  
Пабеглі да Бэтлеем з ахвотай,  
Найшлі ў ясьлях Дзіцятка,  
Марыю з Язэпам.

3. Нарадзіны – дзіў дзівоў!  
Выслаўляці мала слоў:  
Дзева Божага Сына насіла  
Зрадзіла, не чапіла  
Сваяго Дзявоцтва.

4. Хвалы вечнай Бог сступіў,  
Як проты сябе зніжыў,  
Палацаў багатых, мураваных  
Ня меў пабудаваных  
Бог ўсяго стварэння.

## 12. ДОБРЫ ВЕЧАР ТАБЕ

Святочна, прыўзнята ♩ = 66

Доб-ры ве-чар та-бе, па-не гас-па-да - ру!

Ра - дуй - ся, ой, ра - дуй - ся, зям - ля, —

Сын Бо - жый на-ра-дзіў - ся!

А.

Добры вечар табе, пане гаспадару.

*Радуйся! Ой, радуйся, земля, Сын Божы нарадзіўся!*

Засыцілайце столы, усе колькі маем.  
Да й кладзіце калачы сьвятое пшаніцы.  
Да й прышлі к нам жэ тры сьвяты ў госьці.  
Да й першае сьвято - Хрыстова Раджэньне.  
А другое сьвято - Сьвятога Васілья.  
А трэцяе сьвято - Сьвятое Хрышчэньне.

Б.

Добры вечар табе пане гаспадару

*Радуйся, ой радуйся зямля, сын Божы Нарадзіўся*

Засыцілайце сталы дай усе кілімамі

Кладзіце калосься сьвятае пшаніцы  
Ды чакайце ў госьцікі тры сьвяты празьнічка  
А першае сьвята Божа Нараджэньня  
А другое сьвята Сьвятае Васілья  
А трэцяе сьвята Сьвята Вадахрышча

### 13. ХРЫСТОС ЗБАВІЦЕЛЬ

1. Хрыстос Збавіцель  
У поўнач радзіўся,  
У вярцэпе бедным (2х)  
Ён пасяліўся. (2х)

2. Над тым вярцэпам  
Зорка зазьяла:  
Хрыстос радзіўся (2х)  
Усім абвяшчала. (2х)

3. Чыны анёлаў  
З нябёс зляцелі.  
І слава ў вышніх (2х)  
Хрысту запелі. (2х)

### 14. ШЧОДРЫ ВЕЧАР, СВЯТЫ ВЕЧАР (Калядны праект "Сьвяты вечар")

Пане гаспадар, ці спіш, ці ляжыш,  
Уставай з посцелі, засцілай сталы.  
Ой прыйдуць к табе шчэ тры госьцікі,  
Шчэ тры госьцікі, тры малойчыкі.

*Шчодры вечар добрым людзям!  
Шчодры вечар добрым людзям!*

Як першы гасці дробны дожджычак,  
Як другі гасці ясны месячык,  
Як трэці гасці ясна сонейка,  
Як трэці гасці красна сонейка.

*Шчодры вечар добрым людзям!  
Шчодры вечар добрым людзям!*

Чым пахвалішся, красна сонейка?  
Як я ўзыйду, рана ўпаю,  
Вазрадуецца жыта-пшаніца  
ЗА гэтым славом Святым РАжаством!

Шчодры вечар нам, добры вечар нам, прывітанне,  
Ды са сьвятам усім добрым людзям вам!

*Сьвяты вечар добрым людзям!  
Шчодры вечар добрым людзям!*



# 15. ЗВОН ЗВІНІЦЬ (JINGLE BELLS) З НОТАМИ

Словы і музыка Дж. Пірпойнта. Пераклад А. Хаменкі

1. Прыемна адчуваць,  
Як конік мой бяжыць,  
Як ззяе зорны снег вакол  
Ды зvon званчэй звiніць.  
Спяшаюцца ўсе  
Ўсіх павіншаваць,  
Ды зvon збірае ўсіх сяброў  
Каляды святкаваць.

*Зvon звiніць, зvon звiніць,  
Зvon звiніць званчэй.  
Не знайсці у цэлым свеце  
Тых зvanoў грамчэй.  
(x2)*

2. Калядны мой вазок  
Спяшаецца ізноў  
Прывезці падарункі ўсім,  
Павіншаваць сяброў.  
Хай песенька мая  
Яшчэ грамчэй гучыць,  
Няхай жадаюць шчасця вам  
Ды звон званчэй звініць.

*Звон звініць, звон звініць,  
Звон звініць званчэй.  
Не знайсці у цэлым свеце  
Тых званоў грамчэй.  
(x2)*